

NYITÓEST / FESTIVAL OPENING: 2007. NOVEMBER 6. 19.00  
TOLDI MOZI / TOLDI MOVIE THEATER

Fesztiválnyitó film / Opening Film:  
SZAVAZZ RÁM, LÉGYSZI! / PLEASE VOTE FOR ME!  
SILVERDOCS DÍJ 2007  
Rendező / Director: Weijun Chen (Kína/China, 2006, 55')

MAGYAR PREMIER! / HUNGARIAN PREMIER

Belépő / Tickets: 550 Ft ➔ Fesztiválbérlet / Festival pass: 3300 Ft (elővételben november 6-ig / if purchased before 6 November) ➔ November 7-től / starting from 7 November: 4300 Ft ➔ Bérlet kapható a Toldi moziban és a Cirko-gejzírben / Festival passes are available in Toldi mozi and Cirko-gejzír Movie Theater  
Toldi mozi: : Bp., V. Bajcsy-Zs. út 36–38. Tel.: +36 1 472 0398 ➔ Cirko-gejzír mozi: Bp., V. Balassi B. u. 15–17.  
Tel.: +36 1 269 1915 ➔ [www.verzio.ceu.hu](http://www.verzio.ceu.hu)



# verzió

2007. 11. 06–11.



nemzetközi emberi jogi dokumentumfilm fesztivál  
budapest ➔ toldi mozi ➔ cirko-gejzír mozi

## CIRKO-GEJZÍR MOZI – 1. TEREM

november 8. csütörtök 08 11, thursday

**16.30**  
**Az óriás Buddhák / The Giant Buddhas**  
*Christian Frei, Switzerland, 2005, 95'*  
1500 évig álltak fülkékben Bamijánban a világ legnagyobb Buddha-szobrai, mígnem 2001 márciusában a tálibok felrobbantották őket.  
At the beginning of March 2001, the great Buddhas of Bamiyan (Afghanistan), which had stood in their niches for 15 hundred years, were blown up by specialists from the al-Qaeda terrorist organisation.

**18.30**  
**Menj Louisához / Go To Louisa**  
*Grzegorz Pacek, Poland, 2005, 42'*  
Stach a lengyel származású üzemtulajdonos, a bír menedzser és zulu munkások élete tíz évvel a fajüldözés rendszer bukása után Dél-Afrikában.  
Although Apartheid has been history now for more than ten years, power relations in South-Africa have not changed: the film reveals the faces of colonial dominance today.

**20.30**  
**Jézus táborában / Jesus Camp**  
*Heidi Ewing & Rachel Grady, USA, 2006, 84'*  
Az Amerikai Evangéliumi Egyház észak-dakotai nyári táborában gyerekeket képeznek, Jézus katonáit. Evolúciótagadás és extázis – vallási fundamentalizmus Amerikában.  
The youngest foot soldiers of the Lord, seen in their native environment. Becky Fisher is a children's pastor who runs "Kids on Fire", a summer camp for evangelical Christian children in North Dakota. Religious fundamentalism in the US.

november 9. péntek 09 11, friday

**16.30**  
**Kilencszállás szálloda / 9 Star Hotel**  
*Ido Haar, Israel, 2006, 78'*  
Palesztin illegális munkások a megszállt területeken: luxusházakat építenek nappal, összetakolt sutfikban alszanak éjszaka. Attól rettegnek, hogy a hatóságok visszatoloncolják őket.  
The daily routine of illegal Palestinian construction workers in Israel's occupied territories. Building luxury apartments 12 hours a day, living in improvised homes in the hills round the settlement at night.

**18.30**  
**Hazám, hazám / My Country, My Country**  
*Laura Potras, US, 2006, 90'*  
Az amerikai megszállás alatt élő irakiak mindennapjai egy amerikai filmes szemével. Középpontban egy iraki orvos, Dr. Riyadh, 6 gyerek apja, a szunnita párt képviselőjelöltje.  
Life in Iraq for ordinary Iraqis under U.S. occupation. The film focuses on Dr. Riyadh, an Iraqi medical doctor, father of six and Sunni political candidate.

**20.30**  
**Japtik / Yaptik-Hasse**  
*Edgar Bartenev, Russia, 2006, 29'*  
Szipheria, nomád nyenyeczek mindennapjai a tundrán, a „Világ Végén” – ahogy ők nevezik a földjüket. Rénszarvas csordáikat követve élnek.  
A group of nomadic Nenets live in the Siberian tundra at "The End of the World", as the territory is known in the local dialect, traveling around the region with their herd of reindeer.

**Híd a Wadi fölött / Bridge Over the Wadi**  
*Barak Heymann & Tomer Heymann, Israel, 2006, 57'*  
Arab és zsidó gyerekek közös osztályban. Egyik tanítójuk palesztin, a másik zsidó. De mi történik a vallási és nemzeti ünnepeken?  
The school, called Bridge over the Wadi, has places for 50 Jewish and 50 Arab students. The children in mixed classes learn each other's language, culture and traditions. But what about the religious and national holidays?

SZAVAZZ A LEGJOBB VERZIÓ 4 FILMRE!  
VOTE FOR THE BEST VERZIO 4 FILM

november 10. szombat 10 11, saturday

**16.30**  
**A próféta gyermekei / Children of the Prophet**  
*Sudabeh Mortezaei, Austria, 2006, 86'*  
Mohamed próféta unokája, Huszein imám mártírhalálának napja siita ünnep: körmenet, misztériumjáték, korbácsolás extázis és a mindennapi élet Teheránban.  
A look at the Moharram (commemoration of the martyrdom of a Shiite religious figure) through the eyes of ordinary people in Tehran. Non-orthodox youngsters, middle-aged women and religious youths all have their say.

**18.30**  
**Még ha bűnöző volna is / Even If She Had Been a Criminal**  
*Jean-Gabriel Périot, France, 2006, 10'*  
Archív felvételek kollázsa: Franciaország II. világháborús története egészen a felszabadulásig. Az ünneplők tömegében német katonák állítólagos „lotyóinak” köztéri megszégyenítése.  
France, summer 1944, the Liberation. The public punishment of women accused of having affairs with Germans during the war. A different look at liberation.

**Szavazz rám, légyiszi! / Please Vote for Me**  
*Weijun Chen, China, 2006, 55'*  
Általános iskola Vuhanban, Kína középső részén. Nyolcéves gyerekek versengenek az osztálytitkári posztért. A szülők egyikik sikere érdekében „besegítenek”. Demokráciakísérlet Kínában.  
In an elementary school in the city of Wuhan in central China, eight-year old children compete for the position of Class Monitor. Their parents, devoted to their only child, join in and start to influence the results. An experiment with democracy in China.

**20.30**  
**Max, Claire, Ida és társaik emlékei / Memory Of Max, Claire, Ida and Company**  
*Allan King, Canada, 2005, 112'*  
Max öltönyben, nyakkendőben araszol a folyosókon, Claire dalol, Helen ordibál, mások csak jajgatnak naphosszat, nem esznek vagy rugdosják az ápolónőt. Idősek otthona, langymeleg, steril környezet és teljes magány.  
Everyday life in an old people's home: Max walks the halls dressed in a suit, Claire sings, Helen screams, others moan all day long or kick the nurses. Images of sterile loneliness.

november 11. vasárnap 11 11, sunday

**16.30**  
**Szuvenir / Souvenirs**  
*Shahar Cohen & Halil Efrat, Israel & The Netherlands, 2006, 75'*  
A 82 éves háborús veterán 60 év után visszatér Izraelből Hollandiába felkutatni sosem látott gyerekeit. Vele tart fia, a munkanélküli filmrendező. An 82-year-old WW II veteran returns to the Netherlands to search for his never-seen child. His unemployed filmmaker son joins him. A road movie at its best, fueled by questions, memories and mountains of emotions.

**18.30**  
**Embervár / Castells**  
*Gereon Wetzel, Germany, 2006, 88'*  
Katalónia 200 éves nemzeti sportja a toronyépítés – emberből. Városok, városnegyedek, falvak állítanak ki csapatot és versenyeznek egymással.  
There is an old tradition in Catalonia: building towers made out of people – castells. This 200 year-old tradition is not only a national sport but also a symbol of pride and of strong community ties.

november 8. csütörtök 08 11, thursday

**16.30**  
**Önagyhérsége / His Big White Self**  
*Nick Broomfield, UK, 2006, 93'*  
A dél-afrikai neonáci, terrorcselekményekért bebörtönzött pártvezér, Eugene Terre Blanche kedvezménytel szabadul. Mi lett közben a pártjával?  
South African neo-Nazi extremist party leader Eugene Terre Blanche is released from prison. The director revisits the scene of his earlier film about Eugene "The Leader, The Driver And The Driver's Wife", to find out what happened to the leader's followers.

**18.30**  
**Buddha elveszett gyermekei / Buddha's Lost Children**  
*Mark Verkerk, The Netherlands, 2006, 96'*  
Egykor bokszo, ma buddhista szerzetes: árva és elhagyott gyerekeket nevel Thaiföldön, a herointermelés központjában.  
Once a boxer, this Buddhist monk has dedicated his life to raising orphaned and abandoned children in Thailand, a haven of heroin production.

**20.30**  
**Még ha bűnöző volna is / Even If She Had Been a Criminal**  
*Jean-Gabriel Périot, France, 2006, 10'*  
Archív felvételek kollázsa: Franciaország II. világháborús története egészen a felszabadulásig. Az ünneplők tömegében német katonák állítólagos „lotyóinak” köztéri megszégyenítése.  
France, summer 1944, the Liberation. The public punishment of women accused of having affairs with Germans during the war. A different look at liberation.

**Fiatal, náci és büszke / Young, Nazi and Proud**  
*David Modeli, UK, 2002, 49'*  
M. Collett a szélsőjobb Brit Nemzeti Párt tagja, egyetemista, az ifjúsági csoport elnökségiársa. Ideálja Hitler. Gyűrópad vagy kampánykörút: a kamera ott van. College student Mark Collett, British National Party member, tirelessly prepares to become chairman of the party's youth branch. He speaks of his sympathies for Nazi Germany and its leaders, about girls and friends. In the gym or on a campaign tour: the camera follows him, even beyond – to the core of his contradictory self.

november 9. péntek 09 11, friday

**16.30**  
**Tetovált könnyek / Tattooed Tears**  
*Nick Broomfield & Joan Churchill, UK, 1978, 85'*  
A kaliforniai fiatalokörök börtöne, Chino és Iakoi szuper közelivel. Van-e visszatút?  
An intimate encounter with the inmates of a maximum security juvenile correctional facility in Chino, California. Is there a way out?

**18.30**  
**Az elátkozottak / The Damned**  
*Petr Orozovic, Czech Republic, 2006, 75'*  
Az árva gyerekeket boszorkánysággal vádolni, módszeresen verni és kínozni Kongóban mindennapos dolog. Ha az „ördögűzés” sem segít, utcára dobják őket. A gyerekek és a feketemágusok élete Kinszasában.  
In the Congo it has become common for unwanted children to be labeled as "possessed". Exorcisms are performed on these children and if they fail, they are banished from the community. Natural selection or profitable deceit?

**20.30**  
**Az óriás Buddhák / My Country, My Country**  
*Laura Potras, US, 2006, 90'*  
Az amerikai megszállás alatt élő irakiak mindennapjai egy amerikai filmes szemével. Középpontban egy iraki orvos, Dr. Riyadh, 6 gyerek apja, a szunnita párt képviselőjelöltje.  
Life in Iraq for ordinary Iraqis under U.S. occupation. The film focuses on Dr. Riyadh, an Iraqi medical doctor, father of six and Sunni political candidate.

november 10. szombat 10 11, saturday

**16.30**  
**Családi mozi / Exile Family Movie**  
*Arash T. Riahi, Austria, 2006, 92'*  
Az iszlám forradalom miatt családok ezrei emigráltak Iránból. 20 év múltán a perzsa filmrendező és szülei Ausztriából, a család többi tagja Svédországból, Amerikából és Iránból érkezik Mekkába, a nagy családi összejövetelre.  
A film about home and exile, parents, grandparents, brothers and sisters and all the other relatives, close and distant, in an extended Persian family. Some of them have emigrated to Europe or America, but they all join together for a trip to Mecca to meet those they left behind.

**18.30**  
**Munkagödör / In The Pit**  
*Juan Carlos Ruffo, Mexico, 2006, 80'*  
Mexikóváros felett autópálya készül – immár egy évtizede. Kik és hogyan építik? Mexikói melósok és művek testközelből.  
The gigantic Periferico freeway has been under construction for almost a decade. This film looks at the workers who are creating this monster and juxtaposes their everyday thoughts, behaviour, humour, and beliefs with the striking images of the giant that these ordinary guys are creating and the dangerous conditions under which they toil.

**20.30**  
**Kabbala Kabulban / Cabale in Kabul**  
*Dan Alexe, Belga & France, 2006, 87'*  
Isaac és Zabulon, a két utolsó afgán zsidó az elhagyott, romos kabuli zsinagógában él – szitkozódva, gyűlölködve, egymást ócsárolva.  
Ki hánya ki az ösök sírját, ki adta el a Tórat, ki jelentette föl a másikat? Isaac and Zabulon live in a deserted synagogue in Kabul. The last two Afghan Jews spend their days blaming and hating each other. Who is to tell who sold the Tora when the only witnesses are themselves?

november 11. vasárnap 11 11, sunday

**16.30**  
**Még ha bűnöző volna is / Even If She Had Been a Criminal**  
*Jean-Gabriel Périot, France, 2006, 10'*  
Archív felvételek kollázsa: Franciaország II. világháborús története egészen a felszabadulásig. Az ünneplők tömegében német katonák állítólagos „lotyóinak” köztéri megszégyenítése.  
France, summer 1944, the Liberation. The public punishment of women accused of having affairs with Germans during the war. A different look at liberation.

**Utcaseprők / Sweeping Addis**  
*Corinne Kuenzli, Switzerland, 2007, 50'*  
Addisz-Abeba, Etiópia fővárosa. Hogyan élnek az utcaseprő nők ebben a négymillió nagyvárosban?  
Addis Ababa, the capital city of Ethiopia with a population of four million: portraits of remarkable Ethiopian women, sweeping the streets, trying to cope with life in a city branded by uncertainty and poverty.

**18.30**  
**Az óriás Buddhák / The Giant Buddhas**  
*Christian Frei, Switzerland, 2005, 95'*  
1500 évig álltak fülkékben Bamijánban a világ legnagyobb Buddha-szobrai, mígnem 2001 márciusában a tálibok felrobbantották őket.  
At the beginning of March 2001, the great Buddhas of Bamiyan (Afghanistan), which had stood in their niches for 15 hundred years, were blown up by specialists from the al-Qaeda terrorist organisation.

## MÉDIATÁMOGATÓK



## PARTNEREK, TÁMOGATÓK



A TOLDIBAN A FILMEKET ANGOL FELIRATTAL, MAGYAR SZINKRONTOLMÁCSOLÁSSAL VETÍTJÜK / FILMS ARE SCREENED WITH ENGLISH SUBTITLES  
A CIRKO-GEJZÍR MOZIBAN NINCS MAGYAR SZINKRONTOLMÁCS

